
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 13.

Ministeriella noter växlade med Tyska Riket angående uppsägning av handels- och sjöfartstraktaten den 2 maj 1911. Berlin den 23 och 28 dec. 1918.

a.

Svenske ministern i Berlin till tyske utrikesstatssekreteraren.

(Översättning.)

Berlin den 23. Dezember 1918.

Berlin den 23 december 1918.

Herr Staatssekretär,

Herr Statssekreterare,

Mehrere von Schwedens Handelsverträgen mit fremden Mächten sind in letzter Zeit von den Mitkontrahenten gekündigt worden. Als Beispiel hierfür können die Verträge mit Frankreich, den Vereinigten Staaten von Nordamerika, Russland und Spanien angeführt werden und weitere Kündigungen sind zu erwarten.

Flera av Sveriges handelstraktater med främmande makter hava på senare tid blivit uppsagda av medkontrahenterna. Såsom exempel härpå kunna anföras traktaterna med Frankrike, Nordamerikas Förenta Stater, Ryssland och Spanien, och flera dylika uppsägningar äro att förvänta.

Aller Wahrscheinlichkeit nach dürften seitens der kündigenden Parteien solche Forderungen gestellt werden, dass es Schweden unmöglich sein wird, irgendeinen auf der alten Grundlage aufgebauten Handelsvertrag beizubehalten und wird es deshalb für Schweden notwendig sein, freie Hände zu bekommen.

Efter all sannolikhet komma från de uppsägandes sida sådana fordringar att framställas, att det blir omöjligt för Sverige att bibehålla någon av de på den gamla grundvalen byggda traktater och blir det därför nödvändigt för Sverige att få fria händer.

Aus diesem Anlass bin ich von meiner Regierung beauftragt worden, bei der Deutschen Regierung den zwischen Schweden und dem Deutschen Reich am 2. Mai

Med anledning härav har jag av min regering erhållit i uppdrag att hos Tyska Regeringen uppsäga den mellan Sverige och Tyskland den 2 maj 1911 un-

1911abgeschlossenen Handels- und Schifffahrtsvertrag zu kündigen, was ich mich hiermit beehre, zur Kenntnis Eurer Excellenz zu bringen.

Es wird vielleicht nicht möglich sein, rechtzeitig Verhandlungen wegen eines neuen Vertrages durchzuführen. Mit Rücksicht hierauf bin ich beauftragt worden, hervorzuheben, dass die Schwedische Regierung sich gedacht hat, dass besondere Verhandlungen wegen einer provisorischen Regelung der Handelsverbindungen für die Zeit nach Ablauf des Vertrages und bis zum Abschluss eines neuen Vertrages stattzufinden hätten.

Die Kündigung erfolgt mit Wirkung vom 31. Dezember 1918 und tritt somit der geltende Vertrag mit Ausgang des Jahres 1919 ausser Kraft.

Genehmigen Ew. Excellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

v. ESSEN.

dertecknade handels- och sjöfartstraktaten, vilket jag härmed har äran bringa till Eders Excellens kännedom.

Det blir måhända icke möjligt att i rätt tid slutföra underhandlingar om en ny traktat. Med hänsyn härtill har jag erhållit i uppdrag framhålla, att Svenska Regeringen tänkt sig, att särskilda förhandlingar borde äga rum angående ett provisoriskt ordnande av handelsförbindelserna för tiden efter traktatens utgång och intill dess en ny traktat avslutits.

Uppsägningen skall vara att räkna från den 31 december 1918, och träder sålunda den nu gällande traktaten ur kraft med 1919 års utgång.

Mottag Eders Excellens försäkran om min utmärktaste högaktning.

v. ESSEN.

b.

Tyska utrikesministeriet till svenske ministern i Berlin.

(Översättning.)

Berlin, den 28 Dezember 1918.

Der Unterzeichnete beehrt sich dem Königlich Schwedischen bevollmächtigten Minister in besonderer Mission Herrn Freiherrn von Essen dem Empfang des gefälligen Schreibens vom 23. d. M., mit dem die Kündigung des deutsch-schwedischen Handelsvertrags zum 1. Januar 1920 ausgesprochen wird, zu bestätigen.

Die Deutsche Regierung ist be-

Berlin den 28 december 1918.

Undertecknad har äran hos Kungl. Svenske befullmäktigade Ministern i särskild mission, Herr Friherre von Essen, erkänna mottagandet av ärade skrivelsen den 23 innevarande månad, varigenom den tysk-svenska handels-traktaten förklaras uppsagd.

Tyska regeringen är beredd,

reit, der dortigen Anregung folgend, tunlichst bald in Verhandlungen über den Abschluss eines Provisoriums einzutreten.

Der Unterzeichnete benutzt den Anlass, um den Königlich Schwedischen bevollmächtigten Minister in besonderer Mission Herrn Freiherrn von Essen die Versicherung seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

BUSSCHE.

att i enlighet med det där gjorda förslaget, snarast möjligt träda i underhandlingar om avslutande av en provisorisk uppgörelse.

Undertecknad begagnar detta tillfälle att för Kungl. Svenske befullmäktigade Ministern i särskild mission, Herr Friherre von Essen, förnya försäkran om sin utmärktaste högaktning.

BUSSCHE.

Utkom av trycket den 10 april 1920.

The first part of the report deals with the general
 situation in the country and the progress of the
 work done during the year. It is followed by a
 detailed account of the various projects and
 the results obtained. The report concludes with
 a summary of the work done and the prospects
 for the future.

1919

1919

1919

1919